

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 312

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Enero. 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

"ながらスマホ"は危険！

歩きながら、自転車に乗りながら、車を運転しながら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険です。操作する時は、通行人の邪魔にならないような場所で立ち止まってからにしましょう。

また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。

「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



日本語教室

< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

火曜教室

とき：1月7日～3月10日 (2月11日と25日を除く)
午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

水曜教室

とき：1月8日～3月11日 午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



¡Es peligroso "Nagara-Sumaho"!

Al comportamiento de utilizar un teléfono celular mientras caminas, montas en bicicleta o conduces un coche se le llama "Nagara-Sumaho." Usar el celular cuando caminas es muy peligroso ya que provoca despistes e impide que pongas atención a tus alrededores y podría causar un accidente o problemas varios. En caso de que quieras usar el móvil en la calle, debería pararse en un lugar donde no moleste a otros viandantes. Por otra parte, la ley de tránsito de Japón prohíbe el uso del móvil y otros dispositivos tecnológicos mientras manejas un coche, montas en bicicleta o en moto, y los conductores serán castigados severamente. La sanción administrativa por "Nagara-Sumaho", cuando conduces un coche de tamaño estándar, es de 18.000 yenes. Si provocas un accidente debido a Nagara-Sumaho, podrían dictarte una sentencia de un año o menos de prisión con trabajos forzados, o castigarte con una multa de 300.000 yenes o menos. Además tu licencia de conducir será retirada y suspendida temporalmente. Como "Nagara-Sumaho" es tan peligroso que no debes hacerlo.

Clases de japonés

< Clases de japonés de la AGA > (clase individual)

Aula de martes :

Fecha y horario: de 7 de enero a 10 de marzo (excepto 11 y 25 de febrero), de 10 a 11:30 horas.

Lugar: Community Center

Aula de miércoles :

Fecha y horario: de 8 de enero a 11 de marzo, de 19 a 20:30 horas.

Lugar: Ageo Kouminkan

El precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula : Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email.

→ Secretaría de la AGA Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-9819 office@aga-world.com



はらいちにほんごきょうしつ (マンツーマン形式)

とき: 1月10日~3月13日の毎週金曜日
午後7時~9時

ところ: 原市公民館

対象: 市内に在住か在勤の外国籍の方

費用: 無料

申込み: 伊藤さんへ Tel.090-1699-3123

こくみんねんきん
国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。ご自身での加入手続きは不要です。

保険料は月額16,410円(2019年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



じもとぎぎょう わかものしゅうしよくめんせつかい
地元企業による若者就職面接会

とき: 1月31日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ: 文化センター

内容: 採用担当者と個別に面接

対象: 次の①②のいずれかに該当する人

① 令和2年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物: 履歴書(高校生は全国高等学校統一用紙の写し)数枚

*詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町のホームページをご覧ください。

→ 協議会事務局

(伊奈町役場内)

Tel. 048-721-2111



< Clase de japonés en Haraichi Kouminkan / Clase individual >

Fecha y horario : todos los viernes de 10 de enero a 13 de marzo, de 19 a 21 horas

Lugar: Haraichi Kouminkan

Destinada a : personas extranjeras que vivan o trabajen en Ageo

Precio: gratis

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito Tel.090-1699-3123



Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse a la Pensión Nacional (asegurado de la categoría 1). En menos de unas dos semanas después de haber cumplido 20, usted recibirá, por correo, *Nenkin Techo* (libreta de pensión) y talonario de pago enviados por *Nihon Nenkin Kikou* (Organización de Pensiones de Japón). En conclusión, no hace falta que usted haga algunos trámites para la inscripción. La cuota mensual es de 16.410 yenes (valor del año fiscal 2019). Si está en apuro económico y no puede contribuir la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de suspensión de pago.

→ Hoken Nenkin-ka / Sección de Seguro de Salud y Pensiones Tel.048-775-5137/Fax 048-775-9827

Entrevista de trabajo para jóvenes realizada por las compañías locales

Fecha: viernes, 31 de enero, de 13 a 16 horas (Recepción: 12:30 a 15:30 h)

Lugar: Bunca Center

Programa: Entrevista individual con el encargado del personal

Destinada a : ① aquellos que se vaya a graduar de la secundaria superior y/o universidad, etc en marzo de 2020; o

② aquellos que tengan 44 años o menos.

Cosas que llevar: unas copias de su curriculum (los estudiantes de la secundaria superior tienen que utilizar el formato determinado "Zenkoku Koutougakkou Touitsu Youshi")

Para más informes, véase la página web del Ayuntamiento de Ageo, Okegawa e Ina

→ Secretaría de la Comisión

de Medidas de Empleo Regional (en la municipalidad de Ina)

Tel.048-721-2111



かんぶしんこく 還付申告

げんせんちようしゅう ざいせん けいさん ざいせん がく おお
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金
が還付されます。この申告を還付申告といいます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- とし とちゅう たいしよく ねんまつちようせい う
・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない
(給与所得者)
- ついか しよとくこうじよ しゃかいほけんりようこうじよ せいめいほけんりようこう
・ 追加する所得控除(社会保険料控除・生命保険料控
除など)がある

- いっていがくいじょう 医療費を支出した
- いってい ようけん まい ほ ー む しゆとく
・ 一定の要件のマイホームの取得などで
住宅ローンがある

しんこく ひつよう
申告に必要なもの

- ねんぶんきゅうしよとく こうてきねんきんなど
・ 2019年分給与所得・公的年金等の
げんせんちようしゅうひよう げんぼん
源泉徴収票(原本)
- いんかん
・ 印鑑
- かんぶきん う と こうざ つうちょう しんこくしゃめいぎ
・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ほんにんかくにん しよるい ざいりゅう
・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、
運転免許証など)
- はいぐうしゃ げんせんちようしゅうひよう はいぐうしゃ しゅうにゅう
・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入な
どがある場合)

たしんこく ひつよう しよるい あげおぜいむしよ
その他申告に必要な書類については、上尾税務署に
お問い合わせください。

あげおぜいむしよ にしもんぜん
→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)



Kampu-shinkoku /Devolución del impuesto sobre la renta para el 2019

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería

haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado *kampu-shinkoku*. Los contribuyentes bajo las siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución de impuestos a la renta:

- Haber dejado el trabajo durante 2019 no se le ha hecho su “*nenmatsu-chouse*”; ajuste de fin de año.
- Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.

• Tener préstamo hipotecario.

Cosas necesarias para el trámite:

- Constancia de Ingresos y Deducciones (*gensen-choushu-hyo*) para el año 2019 (original)
- Sello personal (*inkan/janko*)
- Cuenta del banco del solicitante
- “My Number” y carné de identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir, etc)
- Constancia de ingresos y deducciones de su cónyuge, si él/ella ha tenido trabajo de medio tiempo (*paato*).

De otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

→ Oficina de Impuestos de Ageo

Dirección: Ageoshi Nishimonzen 577

Tel. 048-770-1800 (contestador automático)



Cupones premium “tarjeta regalo”

Recuerde que el periodo de adquisición de cupones premium cierra el viernes, 28 de febrero, 2020. Las personas elegibles podrán comprarlos en las oficinas de correos en Ageo y en el Ayuntamiento de Ageo (Premium-tsuki Shohinken Taisakushitsu, 5º piso de la municipalidad), desde las 9 de la mañana hasta las 5 de la tarde, excepto sábados, domingos y festivos nacionales. Para comprar cupones, se necesita un bono. Si no tiene ese bono, por favor, debe enviar el formulario de solicitud a la municipalidad de Ageo antes del 14 de febrero (vier.). Los cupones premium serán válidos hasta el martes, 31 de marzo 2020

→ Premium-tsuki Shohinken Taisakushitsu

Tel.048-775-3548

つきしょうひんけん プレミアム付商品券

つきしょうひんけん こうにゅうきかん がつ にち きん
プレミアム付商品券の購入期間は、2月28日(金)
までです。土・日・祝日以外の午前9時から午後5時ま
で、市内各郵便局、プレミアム付商品券対策室(市
役所5階)で、対象者に販売しています。購入には
こうにゅうひきかえけん ひつよう も かた こうにゅうしん
購入引換券が必要です。お持ちでない方は、購入申
せいしよ がつじゅうよつか きん ひつちやく ていしゆつ
請書を2月14日(金)(必着)までに提出してくださ
い。商品券の利用期間は3月31日(火)までです。

→ プレミアム付商品券対策室

Tel. 048-775-3548



ウインターライブ

と き がつ にち にち ごぜん じ ぶん ご ご じ ぶん
とき: 1月19日(日) 午前10時30分~午後5時10分

ところ: イコス上尾

ない よう しみんさん
内容: ポップス・フォーク・ロックなどの市民参

Evento musical “Winter Live”

Fecha y hora: domingo, 19 de enero, de 10:30 a 17:10

Local: Ecos Ageo

Programa: Representación musical abierta a la participación ciudadana Se darán conciertos de, por ejemplo, pop, música folclórica, rock, etc.

かがた
加型ライブ
てい いん やく にん せんちやくじゆん
定員：約250人（先着順）
→ イコス上尾（平塚951-2）
Tel. 048-772-1611
Fax 048-772-1614



バードウォッチング

おおやこうみんかん かもがわ そ ある やちよう かんさつ
大谷公民館から鴨川に沿って歩き、野鳥を観察しま
す。

と き：1月25日（土） 午前10:00～正午
*雨天の場合は2月1日（土）に延期。
おおやこうみんかんげんかんまえ ごぜん じ ぶんしゅうごう
大谷公民館玄関前 午前9時50分集合

にん ずう じん せんちやくじゆん
人数：40人（先着順）

もちもの ひっきょうぐ ある くつ そうがんきょう も
持ち物：筆記用具、歩きやすい靴、双眼鏡（持って
いる人）

もうしこ がつ にち すい じゅうしょ なまえ ねんれい
申込み：1月22日（水）までに住所・名前・年齢・
でんわばんごう でんわ めー ー かんきょうせいさくか
電話番号を電話かメールで環境政策課へ

かんきょうせいさくか
→ 環境政策課

Tel. 048-775-6925 / Fax 048-775-9872

1月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：1月6日、20日

ところ：市役所第3別館1階
（市役所の向かいの建物）

土曜日の相談

と き：1月25日

ところ：市役所5階 501会議室



Aforo: unas 250 personas (por orden de entrada)

→ Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)

Tel. 048-772-1611 / Fax 048-772-1614

Observación de aves

Observan aves caminando a lo largo del río Kamogawa.
Se parte del Centro Cívico de Oya.

Fecha: sábado, 25 de enero, de 10 al mediodía. En caso
de lluvia, se llevará a cabo el 1 de febrero (sáb.) Tiene
que reunirse en la entrada del Centro Cívico de Oya a
las 9:50 de la mañana.

Número de participantes: 40 personas (por orden de
inscripción)

Cosas que llevar : lápiz y cuaderno, zapatos cómodos
de caminar, gemelos (si los tiene)

Inscripción : Llamar o mandar email a Kankyoseisaku-ka
para el 22 de enero (miér.), con los datos siguientes: su
nombre, dirección, edad y número de teléfono.

→ Kankyoseisaku-ka / Sección de Política de Medio
ambiente

Tel.048-775-6925 / Fax 048-775-9872

Hello Corner en enero

Consulta de lunes

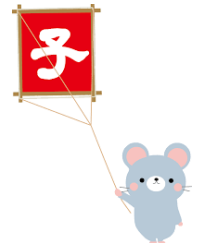
Fecha: 6 y 20 de enero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo nº3 (Daisan
Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente
de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 25 de enero

Lugar: Sede Principal de la
municipalidad de Ageo,
sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望
の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información,
póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp